

บันทึกความเข้าใจ  
ระหว่าง  
ศาลฎีกาแห่งราชอาณาจักรไทย  
และ  
ศาลประชาชนสูงสุดแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน  
ว่าด้วยการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือทางการศาล

ศาลฎีกาแห่งราชอาณาจักรไทยและศาลประชาชนสูงสุดแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "คู่ภาคี")

พิจารณาว่า ความร่วมมือระหว่างทั้งสองประเทศทางการศาลจะช่วยสนับสนุนในการยกระดับความสัมพันธ์ฉันมิตร และพัฒนาระบบศาลของทั้งสองฝ่ายอย่างต่อเนื่อง

โดยที่ภาคีทั้งสองฝ่ายปรารถนาที่จะสถาปนาและพัฒนาความร่วมมือระหว่างระบบศาลยุติธรรมของทั้งสองประเทศ

ได้ตกลงบันทึกความเข้าใจดังต่อไปนี้

ข้อบทที่ ๑

ภายใต้เขตอำนาจศาลยุติธรรมและขอบเขตความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างคู่ภาคี ผู้พิพากษาของคู่ภาคีในทุกระดับอาจไปเยือนภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระหว่างศาลยุติธรรมของคู่ภาคี

คู่ภาคีจะสถาปนาการเยือนระหว่างกันสำหรับผู้พิพากษาศาลฎีกาของทั้งสองประเทศ

ข้อบทที่ ๒

คู่ภาคีจะเสริมสร้างความร่วมมือที่แท้จริงเกี่ยวกับเรื่องต่างๆ อาทิ การปฏิรูปศาล ความโปร่งใสของศาล ระบบสารสนเทศของศาล การบริหารจัดการงานศาล การฝึกอบรมผู้พิพากษา และงานวิจัยด้านความช่วยเหลือกันทางการศาลในลักษณะทวิภาคี

คู่ภาคีจะผลักดันให้ผู้พิพากษาของตนได้เข้าร่วมการฝึกอบรม การสัมมนา หรือการฝึกปฏิบัติงาน หรือบรรยาย ณ วิทยาลัยตุลาการ หน่วยงานของศาล และสถาบันอื่นของคู่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง หรือเยี่ยมเยือนศาลที่เกี่ยวข้อง

### ข้อบทที่ ๓

คู่ภาคีตกลงจะแลกเปลี่ยนซึ่งคำวินิจฉัยของศาลที่สำคัญและทำงานร่วมกันในการศึกษาคำวินิจฉัยเหล่านั้น เมื่อได้รับการร้องขอ โดยนำมาจากข้อสนทศสาธาณะของศาลเกี่ยวกับกระบวนการทางกฎหมายของภาคีที่รับคำร้องขอ ซึ่งเกี่ยวพันถึงคนชาติของภาคีที่ร้องขอ เพื่อการศึกษาวิจัยและรับมือกับประเด็นทางการศาลทั่วโลก

### ข้อบทที่ ๔

คู่ภาคีเสริมสร้างความร่วมมือทางการศาลอย่างต่อเนื่องบนพื้นฐานของอนุสัญญาระหว่างประเทศที่ภาคยานุวัติร่วมกัน และสนธิสัญญาต่างๆ ที่จัดทำขึ้นระหว่างราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐประชาชนจีน

### ข้อบทที่ ๕

คู่ภาคีสันับสนุนการทำงานร่วมกันและความร่วมมือระหว่างศาลของทั้งสองประเทศในขอบข่ายที่หลากหลาย ขยายการติดต่อประสานงานและความร่วมมือในการปรึกษาหารือและเจรจาทั้งในระดับศาลและระดับภูมิภาค ทำงานร่วมกับประเทศอื่นๆ ในโลกเพื่อศึกษาวิจัยและหาผลลัพธ์ต่อสิ่งท้าทายทั่วไปทางการศาล โดยร่วมกันสนับสนุนให้เกิดโลกาภิบาล

### ข้อบทที่ ๖

คู่ภาคีแต่ละฝ่ายต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทางระหว่างประเทศที่เกิดขึ้นโดยผู้แทนของตนที่เดินทางไปเยือนประเทศของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเพื่อวัตถุประสงค์ในการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจนี้ ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นระหว่างที่อยู่ในประเทศของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งให้ตกลงกันระหว่างคู่ภาคีทั้งสองฝ่ายด้วยการเจรจา ภายใต้หลักปฏิบัติต่างตอบแทน

### ข้อบทที่ ๗

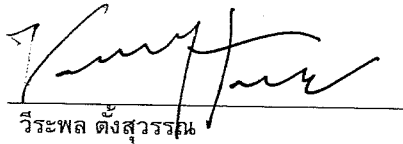
สำนักประธานศาลฎีกาแห่งราชอาณาจักรไทยและแผนกความร่วมมือระหว่างประเทศแห่งศาลประชาชนสูงสุดแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนจะเป็นหน่วยงานผู้ประสานงานอย่างเป็นทางการในการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือทางการศาลระหว่างกัน รูปแบบ สวรรัดละ หัวข้อเรื่อง กำหนดการ ที่มา และการจัดสรรงบประมาณ และผู้เข้าร่วมในการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือ ให้ตกลงกันล่วงหน้าระหว่างหน่วยงานผู้ประสานงานของคู่ภาคีทั้งสองฝ่ายด้วยการเจรจา

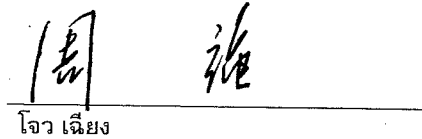
### ข้อบทที่ ๘

บันทึกความเข้าใจนี้ไม่ก่อให้เกิดและไม่มีเจตนาก่อให้เกิดข้อผูกพันแห่งสิทธิหรือหน้าที่ใดๆ ตามกฎหมาย สำหรับภาคีแต่ละฝ่าย

บันทึกความเข้าใจนี้มีผลบังคับใช้ในวันที่มีการลงนาม ภาคีฝ่ายหนึ่งอาจบอกเลิก  
บันทึกความเข้าใจนี้โดยการบอกกล่าวเป็นหนังสือ บันทึกความเข้าใจนี้ย่อมสิ้นสุดลงในเวลาหกเดือนนับ  
แต่ได้รับหนังสือบอกกล่าวข้างต้น

บันทึกความเข้าใจนี้จัดทำขึ้นเป็นคู่ฉบับ ในวันที่ ๑๒ มิถุนายน คริสต์ศักราช ๒๐๑๗  
เป็นภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาจีน ซึ่งมีผลบังคับเท่าเทียมกัน

  
วีระพล ตั้งสุวรรณ

  
โจว เจียง

ประธานศาลฎีกา  
ศาลฎีกา  
ราชอาณาจักรไทย

ประธานศาลประชาชนสูงสุด  
ศาลประชาชนสูงสุด  
สาธารณรัฐประชาชนจีน

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN  
THE SUPREME COURT OF THE KINGDOM OF THAILAND  
AND  
THE SUPREME PEOPLE'S COURT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF CHINA ON JUDICIAL EXCHANGE AND COOPERATION**

The Supreme Court of the Kingdom of Thailand and the Supreme People's Court of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering that the bilateral cooperation between the two countries in the judicial areas will contribute to the development of their friendly relationship and to the continuous improvement of their respective judicial systems,

Whereas, both Parties desire to establish and improve the cooperation between the judicial systems of both countries,

The following MOU is agreed upon:

Article 1

Within the respective judicial jurisdictions and the framework of friendly relationship between the Parties, judges of the Parties at all levels may visit the other party to continuously promote exchange and cooperation among the courts of the Parties.

The Parties will establish a mutual visit mechanism for the Justices of the Supreme Courts of both countries.

Article 2

The Parties will highlight and strengthen pragmatic cooperation on, among other things, judicial reform, judicial transparency, court

informatization, court administration, judges training, and research on bilateral judicial assistance.

The Parties will encourage their judges to attend trainings, seminars or internship or give lectures at the judges' colleges, judicial authorities, and other institutions of the other Party, or visit relevant courts.

#### Article 3

The Parties agree to exchange important court decisions and work with each other to study them, upon request with extracts from publicly available judicial records relevant to a legal proceeding of the Requested Party in which a national of the Requesting Party is involved, in order to research and cope with global judicial issues.

#### Article 4

The Parties continuously strengthen judicial cooperation based on international conventions jointly acceded to and treaties concluded between the Kingdom of Thailand and the People's Republic of China.

#### Article 5

The Parties support the coordination and cooperation between courts of both countries within the multilateral framework, enhance communication and coordination in the judicial discussions and negotiations at both international and regional levels, work with other countries around the world to research and resolve common judicial challenges, so as to jointly facilitate the law-based international governance.

#### Article 6

Each Party shall cover the international transportation cost incurred by their own representatives visiting the country of the other Party for the purpose of performing this MOU. The cost incurred during their stay in the

country of the other Party shall be specifically determined by both Parties through negotiation under the principle of reciprocity.

Article 7


Office of the President of the Supreme Court of the Kingdom of Thailand and the International Cooperation Department of the Supreme People's Court of the People's Republic of China will be the official liaison agencies for bilateral judicial exchange and cooperation. The form, contents, topics, schedule, fund sources and distribution, and participants of bilateral judicial exchange and cooperation must be determined in advance by the liaison agencies of both Parties through negotiation.

Article 8

This MOU does not, and is not intended to create any legally binding right or obligation for either Party.

This MOU shall take effect as of the signing date. Either Party may terminate this MOU by a written notice. This MOU shall terminate six months after receipt of the above-mentioned written notice.

This MOU is made in duplicate on June 12, 2017 in Thai, English and Chinese having the same effect.



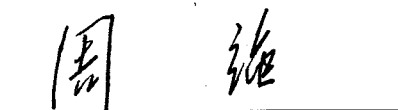
---

**Veerapol Tungsuwan**

Chief Justice and President

The Supreme Court

The Kingdom of Thailand



---

**ZHOU Qiang**

Chief Justice and President

The Supreme People's Court

The People's Republic of China

**泰国大理院  
和中华人民共和国最高人民法院  
司法交流与合作谅解备忘录**

泰国大理院与中华人民共和国最高人民法院(以下称“双方”),

考虑到两国司法领域的双边合作有助于发展和密切两国间的友好关系,并为各自司法体系的不断完善做出贡献,

鉴于双方建立和完善两国司法体系间合作关系的愿望,

双方达成共识并拟定以下备忘录:

**第一条**

在各自司法权限之内以及在双方友好关系的框架内,双方可以派出不同级别的法官进行互访,以不断发展两国法院间的交流与合作。

建立两国最高法院大法官互访机制。

**第二条**

双方重点加强在司法改革、司法公开、法院信息化、法院管理、法官培训、双边司法协助研究等领域的务实合作。

双方将鼓励各自国家的法官到对方法官学院和司法机构以及其他机构进行培训、研修、实习、讲学或参访有关法院。

### 第三条

双方同意经请求方正式请求，提供已经公开的重要的法院裁判文书，用于开展案例研究合作，和应对所面临的全球性司法问题。

### 第四条

双方继续加强在两国共同加入的国际公约和签署的条约基础上的司法协助合作。

### 第五条

双方支持两国法院在国际多边框架下的协调与合作，在国际和地区层面的司法研讨和磋商中增进沟通和协调，与世界各国携手研究和解决共同面对的司法挑战，共同推进国际治理的法治化。

### 第六条

双方代表为执行此备忘录而到对方国家访问，各自承担国际交通费用。在对方国家访问的费用，应当按照对等原则由双方具体协商确定。

### 第七条



泰国大理院院长办公室和中国最高人民法院国际合作局将作为各自开展双边司法与交流合作事务的官方联络机构。双方司法交流与合作的形式、内容、主题、时间表、资金来源及分配、参与者，由双方联络机构事先协商确定。

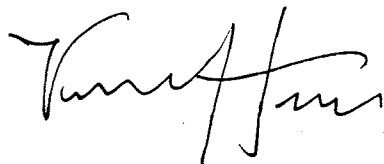
#### 第八条

本备忘录不设立任何具有法律约束力的权利或义务。

本备忘录自签署之日起生效。双方中任何一方可以书面通知另一方终止本备忘录。在收到前述书面通知六个月后，本备忘录终止。

本备忘录于 2017 年 6 月 12 日泰文、英文和中文三种文本签署，两种文本具有同等效力。

泰国王国首席大法官  
大理院院长



维拉蓬·汤苏万

中华人民共和国首席大法官  
最高人民法院院长



周 强